

Akathistos an die Gottesmutter

Akathisztosz az Istenzülő Máriához



Cover: Das Gnadenbild der „Madonna von Pötsch“ in Wien, © Rupprecht

Akathistos an die Gottesmutter

Akathisztosz az Istenzülő Máriához

Die wundertätige Ikone von Máriapócs

Im Jahr 1676 wurde für die kleine griechisch-katholische Holzkirche im Dorf Pócs, dem heutigen Máriapócs im Nordosten Ungarns, eine Ikone der Gottesmutter angefertigt. Diese Ikone vergoss bei drei Gelegenheiten auf wundersame Weise Tränen.

Am 4. November 1696 bemerkten die Gläubigen während der Göttlichen Liturgie, dass aus beiden Augen der auf der Ikonostase befindlichen Ikone reichlich Tränen flossen. Das Weinen hielt zwei Wochen lang ununterbrochen an und setzte sich anschließend mit kurzen Unterbrechungen bis zum 8. Dezember fort. Zeitgenössischen Aufzeichnungen zufolge war es am letzten Tag so kalt, dass sogar Wein und Wasser im Kelch gefroren, während die Tränen Mariens dennoch weiterflossen.

Der damals zuständige Militärkommandant der kaiserlichen Truppen, Feldmarschalleutnant Graf Corbelli, untersuchte das Bild gemeinsam mit seinem Gefolge persönlich. Er trocknete die Tränen eigenhändig mit einem Tuch ab und ließ die Untersuchung vor 300 Zeugen wiederholen, darunter auch Lutheraner und Calvinisten. Die Protokolle enthalten die übereinstimmenden Aussagen von 36 katholischen und protestantischen Zeugen, die die Echtheit des Weinens bestätigten. Anschließend sandte Graf Corbelli dem Bischof eine eigenhändig verfasste Erklärung und berichtete auch dem Kaiser von dem Ereignis. Daraufhin erklärte der Bischof die griechisch-katholische Kirche von Pócs zum Ort der wundertätigen Tränen Mariens.

Die Originalprotokolle dieser Untersuchungen werden in der Budapester Universitätsbibliothek aufbewahrt.

Leopold I. aus dem Hause Habsburg, Kaiser des Heiligen Römischen Reiches und König von Ungarn, ordnete daraufhin an, das weinende Gnadenbild nach Wien zu überführen, das seit dem Tränenwunder in der Holzkirche unter ständiger militärischer Bewachung aufbewahrt worden war.

Am 1. März 1697 wurde die Ikone trotz Proteste der Gläubigen und Einwohner von Pócs unter dem Schutz von 150 Reitern nach Wien überführt. Dort traf sie am 4. Juli ein und wurde in feierlichen Prozessionen von einer blumengeschmückten Kirche zur nächsten getragen. Am 11. September 1697, dem Tag ihrer feierlichen Aufstellung im Stephansdom, errangen die vereinten christlichen Heere Europas in der Schlacht bei Zenta einen entscheidenden Sieg über die Türken. Kaiser Leopold I. führte diesen Erfolg in seiner Bulle von 1701 auf die Fürsprache Mariens von Pócs zurück.

Seitdem wird das weinende Gnadenbild von Pócs im Wiener Stephansdom mit großer Ehrfurcht verehrt, zunächst am Hauptaltar und später im südlichen Seitenschiff.

Der Platz der Ikone in der Holzkirche von Pócs blieb mehrere Jahre lang leer, bis dort eine Kopie des Gnadenbildes aufgestellt wurde. Während das Original in Wien keine Tränen mehr vergoss, ereigneten sich an der nach Pócs gelangten Kopie noch zwei weitere Tränenwunder. Das erste davon wurde am 1., 2. und 5. August 1715 beobachtet: Hunderte Gläubige sahen, wie die Ikone mehrere Stunden lang Tränen vergoss. Das Ereignis wurde einer offiziellen Untersuchung unterzogen, deren Zeugenaussagen die Echtheit des Weinens zweifelsfrei bestätigten.

Das dritte Tränenwunder der Pócser Ikone ereignete sich vom 3. bis zum 19. Dezember 1905 sowie erneut an den beiden letzten Tagen des Monats und dauerte damit insgesamt 18 Tage. Eine gemischte Kommission aus kirchlichen und weltlichen Vertretern untersuchte das Ereignis und bestätigte dessen Echtheit. Das Seidentuch, mit dem die Tränen aufgefangen worden waren, wurde gerahmt und an der Kirchenwand angebracht, wo es noch heute unterhalb der Ikone zu sehen ist.

Mit der Ikone werden zahlreiche wundersame Heilungen und Befreiungen in Verbindung gebracht. Die später errichtete Basilika und ihre Krypta sind mit unzähligen Danktafeln geschmückt.

A csodatévő Máriapócsi ikon

1676-ban készült az Észak-Kelet magyarországi kicsiny falu, Pócs görögkatolikus fatemploma számára az az Istenszülő-ikon, mely háromszor is csodálatos módon ontotta könnyeit.

1696. november 4-én, Szent Liturgia alatt vették észre, hogy az ikonosztázon elhelyezett Istenszülő-ikon mindkét szeméből bőségesen folynak a könnyek. A könnyezés két hétig szünet nélkül tartott, majd kisebb megszakításokkal egészen december 8-ig. A korabeli feljegyzések szerint a könnyezés utolsó napján olyan hideg volt, hogy a kehelyben a bor és a víz megfagyott, de Mária könnyei ekkor is bőségesen hullottak.

A császári seregek főparancsnoka, gróf Corbelli tábornok kíséretével együtt megvizsgálta a táblakép épségét, s a lefolyó könnyeket egy kendővel maga szárította fel. A vizsgálatot másokkal is elvégeztette 300 ember jelenlétében, akik között lutheránusok és kálvinisták is voltak. A tanúkihallgatások jegyzőkönyvei 36 katolikus és protestáns tanú egyértelmű vallomását tartalmazzák a könnyezés hitelességéről. Corbelli tábornok sajátkezű nyilatkozatot küldött a helyi püspöknek, a császárnak pedig jelentésében számolt be a könnyezés csodájáról. A püspök ennek hatására kijelentette, hogy Pócs görögkatolikus temploma Mária csodás könnyezésének színhelye volt.

A kihallgatások jegyzőkönyveinek eredeti példányait a Budapesti Egyetemi Könyvtárban őrzik.

I. Lipót osztrák császár és magyar király a történtek alapján elrendelte, hogy a könnyező képet – melyet a konnyezés óta állandó katonai őrizet alatt tartottak a fatemplomban – szállítsák a császárvárosba.

1697. március 1-jén 150 lovas katona sortüze mellett az ikont a helyiek tiltakozása ellenére Bécsbe szállították. Az ikon július 4-én érkezett meg Bécsbe, körmenetekkel vitték egyik virágdíszbe öltözött templomból a másikba. A kegyképnek a Stephans-domba történő végleges elhelyezése napján, 1697. szeptember 11-én az egyesült európai keresztény seregek Zentánál döntő vereséget mértek a törökökre, mely győzelmet Lipót császár 1701-ben Pócsnak adott bullájában Máriának tulajdonította.

Az eredeti pócsi könnyező kegyképet azóta is nagy tisztelettel őrzik a bécsi Stephans-dom déli oldalhajójában.

A pócsi fatemplomban a Mária-ikon helye évekig állt üresen, oda egy másolat került.

Sem az eredeti kép, sem a róla készült másolatok a továbbaikban nem könnyeztek, kivéve azt, amelyiket Pócsra vittek. 1715. augusztus 1-jén, 2-án és 5-én több órán át tartó könnyezést sok százan látták. Az eseményt hivatalosan is kivizsgálták. A szemtanúk vallomásának jegyzőkönyve kétséget kizáróan bizonyítja a könnyezés valódiságát.

A kegykép harmadik könnyezése 1905. december 3-tól december 19-ig folyamatosan tartott, majd december utolsó két napján is, összesen 18 napig. A könnyezés tényét egyházi és világi vegyesbizottság ellenőrizte, s megállapította a könnyezés valódiságát. A könnyeket felfogó selyemkendőt kicsiny foglalatban a templom falára függesztették, ma is ott található a kegykép alatt. A kegyképhez számtalan csodálatos gyógyulás, szabadulás kapcsolódik, az azóta fölépült bazilika falain és altemplomában rengeteg hálából emelt tábla látható.

Eröffnungsgebete

Priester: † **Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.**

Volk: Amen.

Volk oder Lektor: Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir!

Himmlischer König, Du Tröster und Geist der Wahrheit, der Du überall bist und alles erfüllst, Schatzkammer der Güter und Spender des Lebens: Komm und nimm Wohnung in uns, mach uns rein von jedem Makel und rette, o Gütiger, unsere Seelen.

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Herr, mach uns rein von unseren Sünden. Gebieter, vergib uns unsere Verfehlungen. Heiliger, suche heim und heile unsere Schwächen um Deines Namens willen.

Kyrie eleison. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Priester: **Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.**

Volk: Amen.

Kezdő imák

Pap: † **Áldott a mi Istenünk öröktől fogva, most és mindenkor és örökkön örökké!**

Nép: Amen.

Nép vagy olvasó: Dicsőség néked, Istenünk, dicsőség néked!

Mennyei Király, Vigasztaló, igazságnak Lelke, ki mindenütt jelen vagy és mindeneket betöltesz, minden jónak kútfeje és az életnek megadója, jöjj el és lakozzál mibennünk, és tisztíts meg minket minden szennytől, és üdvözítsd, Jóságos, a mi lelkünket!

Szent Isten, szent Erős, szent Halhatatlan irgalmazz nekünk! *(3x)*

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentléleknek most és mindenkor és örökkön örökké! Amen.

Szentháromság, könyörülj rajtunk! Urunk, tisztíts meg bűneinktől! Uralkodó, bocsásd meg vétkezéseinket! Szent, tekintsd és gyógyítsd meg betegségeinket a te nevedért!

Uram, irgalmazz! Uram, irgalmazz! Uram, irgalmazz!

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentléleknek most és mindenkor és örökkön örökké! Amen.

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved, jöjjön el a te országod, legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is! Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma, és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vigy minket kísértésbe, de szabadíts meg a gonosztól!

Pap: **Mert tied az ország, a hatalom és a dicsőség, Atya és Fiú és Szentlélek, most és mindenkor és örökkön örökké.**

Nép: Amen.

Troparion, 8. Ton

Nachdem er den geheimnisvoll gegebenen Auftrag erfasst,* trat eilends der Körperlose in Josephs Haus* und sprach zu ihr, die keines Mannes kundig:* „Er, der niedersteigend die Himmel neiget,* schließt unverändert ganz in dir sich ein.* Ich erblicke ihn in deinem Schoße,* wie er Knechtsgestalt angenommen,** und erschauernd rufe ich dir zu:*** Sei gegrüßt,/ unvermählte Braut!“

1. Kondakion, 8. Ton

Priester: Dir, Gottesgebärerin, unserer Vorkämpferin und Heerführerin,* weihen wir, deine Diener, aus der Not befreit,* dies Dankeslied als Siegespreis.* Bei dir ist Macht unüberwindlich;* so befreie uns aus jeder Gefahr,** auf dass wir zu dir rufen:*** Sei gegrüßt,/ unvermählte Braut!

1. Ikos

Priester: Der Engel Fürst ward vom Himmel gesandt, der Gottesmutter zu bringen den Gruß. Und da er sah, Herr, wie bei seiner körperlosen Stimme du Fleisch annahmst, blieb er erschauernd stehen und rief der Jungfrau zu:

Volk: Sei gegrüßt,

durch dich wird aufstrahlen die Freude,
durch dich wird schwinden der Fluch,
du Aufrichtung des gefallenen Adam,
du Erlösung Evas von ihren Tränen. ▲

du Höhe, schwer ersteigbar menschlichem Denken,
du Tiefe, schwer ergründbar selbst den Augen der Engel,
du bist der Thronsitz des Königs,
weil du den trägst, der trägt das All. ▲

du Stern, der die Sonne hervorbringt,
du Schoß der Fleischwerdung Gottes,
durch die erneuert wird die Schöpfung,
durch die ein Kind wird der Schöpfer. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

Tropár, 8. hang

Megértvén a titokteljes parancsolatot, * József hajlékában sietve megjelent a testnélküli, * és így szól a Szeplőtelenhez: * „Aki leereszkedve meghajlítja az egeket, * változás nélkül teljesen benned helyezkedik el. * Őt látom méhedben szolgai alakot ölteni, * ezért megdöbbenve kiáltom néked: ** Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen jegyese!

1. Konták, 8. hang

Pap: Mint bátor hadvezérnek győzelmi éneket, * s mint megszabadítónknak minden rossztól, * hálaadó imát zengünk neked, Istenszülő. * S ki legyőzhetetlen hatalmú vagy, * ments meg minket minden veszélytől, * hadd énekeljem néked: * Üdvözlégy Istennek ** szeplőtelen jegyese!

1. ikosz

Pap: A trónálló angyal elküldetett a menny¬ből, hogy így köszöntse az Istenszülőt: „Üdvözlégy!” És látván téged, Urunk, már előre megtestesülten, elcsodálkozott, és megállva, szellemi hangon ily módon köszönté őt:

Kar: Üdvözlégy,

ki által öröm derül föl reánk; *
üdvözlégy, ki által megsemmisül az átok; *
üdvözlégy, ki által az elesett Ádám új életre szólíttatik; *
üdvözlégy, ki által Éva megszabadul könnyeitől!

Üdvözlégy, magasság, melyet emberi gondolat föl nem ér; *
üdvözlégy, mélység, melyet angyali szemek sem láthatnak be; *
üdvözlégy, ki a mennyei Király trónja vagy; *
üdvözlégy, mert hordozod azt, ki fönntart mindeneket!

Üdvözlégy, csillag, ki előre jelezted a Napot; *
üdvözlégy, isteni megtestesülés edénye; *
üdvözlégy, mert általad megújul a teremtmény; *
üdvözlégy, mert általad imádjuk leborulva a Teremtőt!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

2. Kondakion

Priester: Ви́дящи ст҃а́м себѣ̀ въ ч҃тотѣ̀, глаго́летъ гаврїи́лъ де́рзостнw: преслáвное твоегѡ̀ глáса нездобопрїя́тельно дyшѝ моеи́ гавла́етсѧ: безсѣ́менна бо зача́тїа рж҃тво̀ ка́кw глаго́леши, зовы́й: Ал҃лилyї́а.

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

2. Ikos

Priester: Ѵ́зрѣ недоразyмѣва́емый разyмѣ́ти дв҃а и҃щyщи, возопѝ къ слyжа́щемy: и҃з̀ бокy ч҃истy, сы́нy ка́кw є҃сть роди́тисѧ мо́щно, рцы́ мн҃ѣ; къ не́йже о҃нъ речѐ со стра́хомъ, о҃ба́че зовы́й сы́це:

Volk: Sei gegrüßt,

du in geheimen Ratschluss Eingeweihte,
du Vertrauen derer, die im Schweigen bitten,
du Vorbote der Wunder Christi,
du Seiner Lehren Vollendung. ▲

du Himmelsleiter, auf der herniederstieg Gott,
du Brücke, die die Irdischen hinaufführt zum Himmel,
von den Engeln vielverkündetes Wunder,
von den Dämonen vielbeweinte Wunde. ▲

die unaussprechlich hat geboren das Licht,
das „Wie“ hast du niemand gelehrt,
überragend die Erkenntnis der Weisen,
erleuchtend den Sinn der Gläubigen. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

2. konták

Pap: Tudva öntisztaságát a Szent Szűz, bátran mondja Gábrielnek: „Dicső szavaid érthetetlenek lelkem előtt; miképpen beszélhetsz ugyanis természetfölötti foganást követő szülésről, énekelve:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

2. ikosz

Pap: A megfoghatatlan értelmet megérteni akarván a Szűz, így szólt a szolgálattevő angyalhoz: „Miképp lehetséges, mondd meg nekem, hogy én, a tiszta szűz, fiat szüljek?” Amaz félve felelt neki, így énekelve:

Kar: Üdvözlégy,

beavatottja a titokzatos tervnek; *
üdvözlégy, hittel kérők meghallgatása; *
üdvözlégy, Krisztus csodáinak kezdete; *
üdvözlégy, az ő hittitkainak kezdőpontja!

Üdvözlégy, mennyei lépcső, melyen alászállott az Isten; *
üdvözlégy, híd, ki a földieket az égbe átvezeted; *
üdvözlégy, csoda, melyről az angyalok sokat beszéltek; *
üdvözlégy, gonosz szellemek vérző sebe, mely miatt azok sokat sírnak!

Üdvözlégy, ki a világosságot kifejezhetetlen módon szülted; *
üdvözlégy, mert senkinek el nem mondtad, miként; *
üdvözlégy, ki a bölcsek értelmét meghaladod; *
üdvözlégy, ki a hívők értelmét fénysugarakkal árasztod el!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

3. Kondakion

Priester: A Magasságbelinek ereje árnyékozá meg akkor a Szüzet, hogy anyává legyen, és őt mindazok számára termőfölddé téve, kik üdvösséget akarnak aratni, midőn így énekelnek:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

3. Ikos

Priester: Istent méhébe fogadván a Szűz, fölsietett Erzsébethez. Ennek magzata pedig, rögtön megismervén az ő köszöntését, örvendett, és megmozdulván, mintha énekelne, így kiáltott az Istenszülőhöz:

Volk: Sei gegrüßt,

der unverwelklichen Ranke Reis,
der reinen Frucht Preis,
den Menschenfreund, der den Acker bestellt, hast du bestellt,
den Bringer unseres Lebens bringst du hervor. ▲

du Flur, die hegt die Frucht der Erbarmung,
du Tafel, reich gedeckt mit Versöhnung,
du lässt erblühen das Paradies der Wonne,
du bereitest den Hafen für die Seelen. ▲

der Fürbitte wohlgefälliger Weihrauch,
du Aussöhnung der ganzen Welt,
du Wohlgefallen Gottes an den Sterblichen,
du Zugang der Sterblichen zu Gott. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

3. konták

Pap: A Magasságbelinek ereje árnyékozá meg akkor a Szüzet, hogy anyává legyen, és őt mindazok számára termőfölddé téve, kik üdvösséget akarnak aratni, midőn így énekelnek:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

3. ikosz

Pap: Istent méhébe fogadván a Szűz, fölsietett Erzsébethez. Ennek magzata pedig, rögtön megismervén az ő köszöntését, örvendett, és megmozdulván, mintha énekelne, így kiáltott az Istenszülőhöz:

Kar: Üdvözlégy,

a hervadhatatlan szőlővessző tőkéje; *
üdvözlégy, a halhatatlan gyümölcs birtokosa; *
üdvözlégy, ki az emberszerető földművest gondozod; *
üdvözlégy, ki a mi életünk gondozóját szülted!

Üdvözlégy, szántóföld, melyen az irgalom bősége termett meg; *
üdvözlégy, asztal, ki lelki megtisztulásunk bőségét hordozod; *
üdvözlégy, mert általad az édeni eledel rétje virágzik fel; *
üdvözlégy, mert révpartot készítesz a lelkeknek!

Üdvözlégy, imádság kedvesen fogadott illat áldozata; *
üdvözlégy, ki által az egész világ megtisztul a bűntől; *
üdvözlégy, mert általad az Istennek a halandók iránti jóakarata nyilvánult; *
üdvözlégy, mert általad a halandók bizalommal közeledhetnek az Istenhez!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

4. Kondakion

Priester: Panický Jozef umáral sa pochybnosťami, chvel sa a trápil sa, pozeral na teba, Nepoškvrnená, a snoval plán, že ťa tajne prepustí, ale poučený Svätým Duchom o tvojom počatí zvolal:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

4. Ikos

Priester: Keď pastieri počuli spev anjelov o Kristovom narodení, ponáhľali sa k nemu. Našli ho ako nepoškvrneného baránka v bezpečnom Máriinom lone, preto jej spievajú hymnus:

Volk: Sei gegrüßt,

du Mutter des Lamms und des Hirten,
du Hürde der geistlichen Herde,
du Schutzwehr gegen unsichtbare Feinde,
du Öffnung der Paradiesespforten. ▲

mit der Erde jauchzen die Himmel,
mit dem Himmel tanzet die Erde,
der Apostel nicht verstummende Zunge,
der Sieggekrönten unbesiegbarer Mut. ▲

des Glaubens mächtige Stütze,
der Gnade prächtiges Denkmal,
durch dich ward der Hades entblößt,
durch dich erhielten wir der Herrlichkeit Kleid. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

4. konták

Pap: A kétkedő gondolatok vihara dúlván lelkében, megzavarodott a tisztaéletű József. Tisztának ismert téged, de azt vélte, hogy erőszakot szenvedtél, ó Szeplőtelen! Midőn azonban megtudta, hogy te a Szentlélektől fogantál, felkiáltott:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

4. ikosz

Pap: Megtudták a pásztorok az angyalok énekéből, hogy Krisztus testet öltve hozzánk érkezett. Siettek hozzá mint pásztorhoz, és látták, hogy ő mint szeplőtelen Bárány, Mária kebelén táplálkozik, kihez énekelve így szólottak:

Kar: Üdvözlégy,

ki anyja vagy a báránynak és pásztornak; *
üdvözlégy, lelki bárányoknak akla; *
üdvözlégy, láthatatlan ellenségeink elhárítója; *
üdvözlégy, mert általad megnyíltak a Paradicsom ajtajai!

Üdvözlégy, mert általad a mennyeiek együtt örvendenek a földiekkel; *
üdvözlégy, mert általad a földiek együtt vigadnak az égiekkel; *
üdvözlégy, mert általad lettek az apostolok az Ige bátor hirdetői; *
üdvözlégy, vértanúk legyőzhetetlen bátorsága!

Üdvözlégy, hitünk erős védfala; *
üdvözlégy, ki által a kegyelmet világosan megismertük; *
üdvözlégy, mert általad megszégyenült a pokol; *
üdvözlégy, mert általad dicsőségbe öltöztünk!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

5. Kondakion

Priester: Harul stelei celei cu dumnezeiască alergare înțelegându-l magii, urmat-au strălucirii ei și, ca pe o făclie ținând-o, cu ea căutau pe Atotțiitorul Împărat, iar când au ajuns la Cel neajuns, s-au bucurat, strigându-I:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

5. Ikos

Priester: Iată-n mâinile Fecioarei văzând pruncii haldeilor pe Cel ce cu mâna plăsmuit-a pe oameni și Stăpân înțelegându-L a fi, deși luă chip de rob, grăbitu-s-au cu daruri Lui să-I slujească și celei binecuvântate să-i strige:

Volk: Sei gegrüßt,

du Mutter des nie untergehenden Sternes,
du Strahl des mystischen Tages,
gelöscht hast du den Glutofen des Truges,
du erleuchtest die in das Geheimnis der Dreifaltigkeit Eingeweihten. ▲

den menschenfeindlichen Tyrannen hast du aus seiner Herrschaft verjagt,
Christus, den menschenfreundlichen Herrn, hast du hervorgebracht,
von fremdem Aberglauben erlösest du,
vor böser Werke Schmutz bewahrest du. ▲

du machtest der Feuerverehrung ein Ende,
vom Brand der Leidenschaften befreiest du,
die Gläubigen führst du zu maßvollem Leben,
du Wonne aller Geschlechter. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

5. konták

Pap: Meglátván a bölcsek az Istentől küldött csillagot, követték annak sugarait, és szövétnekül használván azt, keresték vele az erős Királyt. Midőn pedig elérkeztek az Elérhetetlenhez, megörvendezve énekelték neki:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

5. ikosz

Pap: Midőn a káldeabeliek a Szűz karján látták azt, aki kezével alkotta az embereket, és bár szolgai alakot vett fel, mégis megismerték benne az Uralkodót, ajándékokkal igyekeztek neki szolgálni, és a Boldogságost így énekelték:

Kar: Üdvözlégy,

soha le nem nyugvó Csillagnak anyja; *
üdvözlégy, titokzatos Napnak hajnala; *
üdvözlégy, ki a tévelygés tüzét kioltottad; *
üdvözlégy, ki által a Szentháromság titka megvilágosodott!

Üdvözlégy, ki lelkünk embertelen zsarnokát a hatalomból kivetetted; *
üdvözlégy, ki emberszerető Urunkká tetted Krisztust; *
üdvözlégy, ki megmentettél a pogány vallástól; *
üdvözlégy, ki a fertelmes tettekből kiemelsz!

Üdvözlégy, ki a tűz imádását megszüntetted; *
üdvözlégy, ki a szenvedélyek lángját megenyhíted; *
üdvözlégy, ki a hívőket tiszta életre tanítod; *
üdvözlégy, minden nemzedék öröme!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

6. Kondakion

Priester: Na svojem povratku u Babilon postadoše mudraci bogonosni propovjednici. Ispunivši Tvoje proroštvo, navješćivali su da si Ti Pomazanik svima, a ostaviše Heroda, bezumnika, koji ne zna pjevati:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

6. Ikos

Priester: Kad si rasvijetlio Egipat svjetlom istine, raspršio si tmine zabluda. Jer krivi bogovi njegovi, Spasitelju, ne mogavši podnijeti Tvoju silu, padoše. A ljudi, oslobođeni krivoboštva, klicahu Bogorodici:

Volk: Sei gegrüßt,

an dir richten sich auf die Menschen,
vor dir sinken hin die Dämonen,
des Truges Irrwahn hast du zertreten,
der Götzen List machtest du zuschanden. ▲

du Meer, das geistige Idol wie einst den Pharao ließest du versinken,
du Fels, den nach Leben Dürstenden reichst du zu trinken,
du Feuersäule, Wegweiser für die im Dunkel,
du Schutzschirm der Welt, weiter gespannt als die Wolke. ▲

du Labung, die ablöst das Manna,
du wartest auf mit heiliger Lust,
du Land der Verheißung,
aus dem fließen Honig und Milch. ▬

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

6. konták

Pap: Isteni ihletettségű apostolokká lettek a keleti bölcsek, visszatértek Babilonba, foganatosították ott jövendölésedet, hirdettek téged mindenkinek, mint valódi Messiást. Elhagyták a hiúbeszédű Heródest, ki nem tudta énekelni:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

6. ikosz

Pap: Földerítvén Egyiptomban az igazság világosságát, elűzted a tévedés sötétségét. Az ő bálványaik ugyanis nem bírták el erődet, Üdvözítő! Összedőltek, és akik azoktól megszabadultak, így kiáltottak az Istenszülőhöz:

Kar: Üdvözlégy,

embereknek fölemelője; *
üdvözlégy, gonosz szellemek bukása; *
üdvözlégy, ki letiportad a csalárdság hatalmát; *
üdvözlégy, ki leleplezted a bálványok hiúságát!

Üdvözlégy, tenger, melyben elmerült a szellemi fáraó; *
üdvözlégy, kőszikla, melyből a szomjúhozók az élet italát nyerték; *
üdvözlégy, tűzoszlop, ki a sötétségben levőket vezérled; *
üdvözlégy, a világnak az égboltnál is terjedelmesebb védősátora!

Üdvözlégy, mannánál kedvesebb étel; *
üdvözlégy, szent örömök szolgálója; *
üdvözlégy, Ígéret Földje; *
üdvözlégy, tejjel és mézzel folyó ország!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

7. Kondakion

Priester: Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ‘ ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων·

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

7. Ikos

Priester: Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ἡμῖν τοῖς ὑπ‘ αὐτοῦ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες:

Volk: Sei gegrüßt,

der Unverwelklichkeit Blume,
der Enthaltsamkeit Krone,
der Auferstehung Urbild lässt du erstrahlen,
das Leben der Engel lässest du schauen. ▲

du fruchttragender Baum, von dem sich die Gläubigen nähren,
du Lebensholz mit dichtschattendem Laub, unter dem viele sich bergen,
für die Irrenden trägst du im Schoße den Führer,
den Gefangenen bringst du hervor den Befreier. ▲

du legst für uns vor dem gerechten Richter Fürbitte ein,
für die vielen, die fallen, erflehst du Verzeihn,
du Schutzkleid, das bedeckt die Entblößten,
du Liebe, die übersteigt jedes Verlangen. ▬

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

7. konták

Pap: Midőn Simeon ebből a hiúságos életből ki akart költözni, mint csecsemőt kezeibe adtak téged, de ő megismerte benned a tökéletes Istent, azért csodálkozva kimondhatatlan bölcsességeden, így kiáltott:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

7. ikosz

Pap: Új teremtményt mutatott föl a Teremtő nekünk, kik általa vagyunk, midőn természetfölötti módon megjelent, és megőrizte Szülőjének tisztaságát, amint volt, szeplőtelenül, hogy látva e csodát, énekeljük:

Kar: Üdvözlégy,

hervadhatatlanság virága; *
üdvözlégy, önmérséklet koronája; *
üdvözlégy, ki felragyogtattad a feltámadás jelét; *
üdvözlégy, angyali élet példája!

Üdvözlégy, fényes termékenységű fa, melyről a hívek táplálkoznak; *
üdvözlégy, áldott árnyékot adó lombos fa, mely sokakat betakar; *
üdvözlégy, mert méhedben hordoztad azt, ki a fogságban levőket kiszabadítja; *
üdvözlégy, mert a tévelygők tanítóját szülted!

Üdvözlégy, mert az igazságos Bírót megengeszteled; *
üdvözlégy, mert sok bűnösnek megbocsátást szerzel; *
üdvözlégy, reményfogyottak öltözete; *
üdvözlégy, szeretet, mely minden vágyat legyőz!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

8. Kondakion

Priester: Побачивши чудодивне народження, віддалімся від світу і думками перенесімся на небо, бо ж на те Всевишній Бог з'явився на землі як смиренний чоловік, щоб на небо піднести тих, що співають йому:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

8. Ikos

Priester: Увесь був на землі, але й неба не покинув був незбагненний Бог Слово, бо це не зміною місцеперебування було, а божественним сходженням і народженням від Богом вибраної Діви, що чула такі привітання:

Volk: Sei gegrüßt,

des unbegrenzten Gottes Begrenzung,
des heiligen Mysteriums Pforte,
du Kunde, welche die Ungläubigen lässt schwanken,
du Botschaft, die die Gläubigen rühmen ohne Wanken. ▲

du allheiliges Gefährt dessen, der über den Cherubim thront,
du herrlichste Wohnung dessen, der über den Seraphim wohnt,
das Unvereinbare führst du zusammen,
Jungfräulichkeit und Mutterschaft vereinest du. ▲

durch die gesühnt ward der Fall,
durch die das Paradies ward erschlossen,
du Schlüssel zum Königreich Christi,
du Hoffnung auf ewige Güter. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

8. konták

Pap: Különös születést látván, emeljük a mennyeiekhez elménket, és különítsük el magunkat a világtól, mert a Magasságbeli azért jelent me g a földön mint alázatos ember, hogy a magasságba vonzzon minket, kik neki énekeljük:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

8. ikosz

Pap: Egészen alant volt a leírhatatlan Ige, de azért a magasságot semmiképpen sem hagyta el, mert alászállása isteni, nemtávozása pedig helyben történő volt, és Istentől foganó Szűztől született, ki ilyeneket hall:

Kar: Üdvözlégy,

a Befogadhatatlan befogadója, *
üdvözlégy, tisztaságos titkok megnyitója; *
üdvözlégy, kiről a hitetlenek kétkedés között hallanak; *
üdvözlégy, hívők biztos dicsekvése!

Üdvözlégy, szent trónusa annak, kit a kerubok hordoznak; *
üdvözlégy, szent hajléka annak, kit a szeráfok környeznek; *
üdvözlégy, ki az ellentéteket kiegyenlítetted; *
üdvözlégy, ki a szüzességet a szüléssel egybekötötted!

Üdvözlégy, mert általad lerontatott az eredeti bűn; *
üdvözlégy, mert általad megnyílt a Paradicsom; *
üdvözlégy, Krisztus országának kulcsa; *
üdvözlégy, örökkévaló javak reménysége!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

9. Kondakion

Priester: Az egész angyali világ elcsodálkozott megtestesülésed nagy művén, mert látták mint megközelíthető embert azt, ki mint Isten megközelíthetetlen, ki köztünk lakozott, és hallotta mindenkitől:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

9. Ikos

Priester: Az ékes beszédű szónokok oly némák, mint a halak, a te színed előtt, Istenszülő, mert nem foghatják fel, miképp történt az, hogy szüzességed sértetlen maradt és mégis szültél. Mi azonban csodálva e titkot, hittel énekeljük:

Volk: Sei gegrüßt,

der Weisheit Gottes Gefäß,
Seiner Vorsehung Schatz,
als unweise erweist du die Freunde der Weisheit,
als sprachlos stellst du die Sprachkünstler bloß. ▲

zu Toren wurden die großen Sophisten,
es schwanden hin die Schöpfer von Mythen,
der Gelehrten Gedankengeflechte zerreißt du,
den Fischern füllst du die Netze. ▲

aus der Unkenntnis Tiefe ziehst du heraus,
viele erleuchtest du durch Erkenntnis,
du Schiff, das aufnimmt, die da suchen ihr Heil,
du Hafen derer, die des Lebens Meer durchfahren. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

9. konták

Pap: Az egész angyali világ elcsodálkozott megtestesülésed nagy művén, mert látták mint megközelíthető embert azt, ki mint Isten megközelíthetetlen, ki köztünk lakozott, és hallotta mindenkitől:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

9. ikosz

Pap: Az ékes beszédű szónokok oly némák, mint a halak, a te színed előtt, Istenszülő, mert nem foghatják fel, miképp történt az, hogy szüzességed sértetlen maradt és mégis szültél. Mi azonban csodálva e titkot, hittel énekeljük:

Kar: Üdvözlégy,

Isten bölcsességének tárháza; *
üdvözlégy, az isteni gondviselés kincstára; *
üdvözlégy, ki által a bölcsek balgataggá lesznek; *
üdvözlégy, ki a szó művészeit szótlanná teszed!

Üdvözlégy, mert általad megzavarodtak a mindentudók; *
üdvözlégy, mert általad a hamis mesemondók kimerültek; *
üdvözlégy, ki szétrontád az athéniek alaptalan hiedelmeit; *
üdvözlégy, ki megtöltötted a halászok hálóját!

Üdvözlégy, ki minket a tudatlanság mélységéből kiemelsz; *
üdvözlégy, ki sokak elméjét fölvilágosítod; *
üdvözlégy, üdvösségre törekvők hajója; *
üdvözlégy, az élet hajójának révpartja!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

10. Kondakion

Priester: Obetoval seba samého, aby spasil svet. Preto prišiel ako pastier a ako Boh v ľudskej podobe. Všetkých nás volá k sebe a počúva naše volanie:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

10. Ikos

Priester: Bohorodička, Panna, ty si vzorom panien a všetkých, čo ťa vzývajú a utiekajú sa k tebe. Stvoriteľ neba a zeme ťa ozdobil, Nepoškvrnená, a prebývajúc v tvojom lone, naučil všetkých vzdávať ti slávu:

Volk: Sei gegrüßt,

der Jungfräulichkeit Ehrenmal,
des Heiles Tor,
geistiger Neuschöpfung Anführerin,
göttlicher Güte Spenderin. ▲

die du wiedergeboren hast, die empfangen in Schande,
die verständig macht die des Verstandes Beraubten,
die den Verderber des Geistes vernichtet,
die den Sämann der Reinheit geboren. ▲

Brautgemach jungfräulicher Brautschaft,
die Gläubigen vereinst du dem Herrn,
der Jungfrauen herrliche Erzieherin,
heiliger Seelen Brautführerin. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

10. konták

Pap: Ki a mindenséget fölékesítette, ígérete szerint üdvözíteni akarván a világot, eljött hozzá, és ki mint Isten, a mi pásztorunk, mégis a zon módon, mint mi, bárannyá lett, hogy hasonlókhoz hasonlóvá legyen, miért is mint Isten hallja tőlünk:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

10. ikosz

Pap: A szüzeknek és minden hozzád menekülőnek védőfala vagy, Istenszülő Szűz, mert az ég és a föld Teremtője fölmagasztalt téged, Tisztaságos, midőn anyjává fogadott, és mindenkit megtanított, hogy így szólítsanak téged:

Kar: Üdvözlégy,

szüzesség oszlopa; *
üdvözlégy, üdvösség ajtaja; *
üdvözlégy, lelki megújulás kezdete; *
üdvözlégy, isteni jóság ajándékozója!

Üdvözlégy, mert te újítottál meg minket, kik bűnben fogantattunk; *
üdvözlégy, mert te oktattál minket, kik elménkben megfogyatkoztunk; *
üdvözlégy, mert legyőzted az értelem megrontóját; *
üdvözlégy, ki a tisztaság magvetőjét szülted!

Üdvözlégy, szűzi menyegző titkos csarnoka; *
üdvözlégy, ki a híveket az Úrral összekötötted; *
üdvözlégy, szüzek jóságos gondozója; *
üdvözlégy, ki a szentek lelkének lakodalmi díszt készítesz!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

11. Kondakion

Priester: Tot imnul ce tinde degrabă să laude mulţimea îndurărilor Tale biruit va fi, căci cântări întocmai la număr cu nisipul de-Ţi aducem, Împărate sfinte, nu săvârşim nimic vrednic de cele ce ai dat nouă, celor ce-Ţi strigăm Ţie:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

11. Ikos

Priester: Fiind lumina ca o făclie ce străluceşte celor dintru întuneric o vedem pe Sfânta Fecioară, că, nematerialnica lumină aprinzând, pe toţi la cunoştinţa cea dumnezeiască îi călăuzeşte, luminându-le mintea cu strălucirea şi cinstită fiind cu strigarea:

Volk: Sei gegrüßt,

du Strahl der geistigen Sonne,
du Lichtpfeil des nie versinkenden Glanzes,
du Blitz, der die Seelen erleuchtet,
du Donner, der die Feinde erschreckt. ▲

das hell strahlende Licht lässest du aufgehn,
den reichlich strömenden Fluss lässest du fließen,
des Bades Urbild zeichnest du vor,
der Sünde Schmutz nimmst du hinweg. ▲

du Bad, das reinwäscht das Gewissen,
du Mischkrug, in dem gemischt ist Frohlocken,
du Duft vom Wohlgeruch Christi,
du Leben beim mystischen Mahle. ▬

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

11. konták

Pap: Elerőtlenül minden ének, ha nagy irgalmasságodat egészen fel akarná magába ölteni, mert hozzunk bár neked, ó szent Király, a tenger fövényeivel egyenlő számú dicsőítő éneket is ajánlatul, semmi méltót sem tettünk azokhoz képest, amiket te adtál nekünk, kik neked énekeljük:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

11. ikosz

Pap: Úgy tiszteljük a Szent Szüzet, mint a sötétségben lévők világító szövétnekét, mert szívünkben szellemi tüzet gyújt, az isteni értelemre tanít mindenkit, az elmét fénysugarakkal világosítja meg. Azért tiszteljük őt a következő énekekkel:

Kar: Üdvözlégy,

az értelem Napjának sugara; *
üdvözlégy, soha le nem nyugvó világosság tartója; *
üdvözlégy, lelkünket megvilágító villámfény; *
üdvözlégy, az ellenséget megrémítő mennydörgés!

Üdvözlégy, mert bőséges fényű lelki világosságot derítesz reánk; *
üdvözlégy, mert Isten kegyelmének bővizű forrása vagy; *
üdvözlégy, a gyógyerejű jeruzsálemi forrás képmása; *
üdvözlégy, ki leveszed a bűn szennyét!

Üdvözlégy, fürdő, mely megtisztítja a lelkiismeretet; *
üdvözlégy, kehely, mely által örömöt merítünk; *
üdvözlégy, Krisztusnak kellemes jó illata; *
üdvözlégy, titkos öröm élete!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

12. Kondakion

Priester: Hoteći oprostiti stare dugove, Osloboditelj svih ljudi osobno siđe među nas koji se udaljismo od Njegove milosti. I razderavši zadužnicu, od sviju sada sluša:

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

12. Ikos

Priester: Pjevajući Sinu tvojemu, sav te svijet slavi kao živi hram, Bogorodice. Jer, nastanivši se u tvome krilu Gospod koji cijeli svijet drži u svojoj ruci, tebe je posvetio, proslavio i naučio sve da ti kliču:

Volk: Sei gegrüßt,

des Gottes und des Wortes Gezelt,
du Heilige, erhabener als die Heiligen,
du Lade des Bundes, vergoldet vom Heiligen Geist,
des Lebens unerschöpflicher Schatz. ▲

du herrliches Diadem frommer Regierender,
du ehrbares Rühmen gottgetreuer Priester,
der Kirche unerschütterliche Burg,
des Landes unzerstörbare Mauer. ▲

durch die die Siegesbanner sich heben,
durch die niederfallen die Feinde,
du Heilung meines Lebens,
du Rettung meiner Seele. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

12. konták

Pap: Ki az embernek minden adósságát elengedte, hogy a régi adósság helyett kegyelmet adjon, önmaga alászállott azokhoz, kik a kegyelemtől elestek, és széttépvén az adóslevelet, ezt az éneket hallja mindenkitől:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

12. ikosz

Pap: Énekelvén Fiadat, dicsérünk téged mindnyájan, Istenszülő, mint lelkes templomot. Az ugyanis, aki kezével a mindenséget fönntartja, nálad vett lakást, miáltal megszentelt, megdicsőített téged, és megtanított mindenkit, hogy énekeljék néked:

Kar: Üdvözlégy,

az Isten és az Ige sátora; *
üdvözlégy, ki a szentek szentjénél több vagy; *
üdvözlégy, Szentlélekkel megaranyozott frigyszekrény; *
üdvözlégy, az élet kifogyhatatlan kincstára!

Üdvözlégy, jámbor királyok tisztes koronája; *
üdvözlégy, buzgó papok tisztes büszkesége; *
üdvözlégy, az egyház megingathatatlan oszlopa; *
üdvözlégy, Krisztus országának leronthatatlan védfala!

Üdvözlégy, ki által győzelmet aratunk; *
üdvözlégy, ki által elhullik az ellenség; *
üdvözlégy, testem gyógyítója; *
üdvözlégy, lelkem üdvössége!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

13. Kondakion

Priester: In Hymnen allgepriesene Mutter, die du geboren aller Heiligen heiligstes Wort, nimm diese Gabe an! Erlöse von allem Unheil alle, befreie die von der künftigen Strafe, die zu dir rufen: Alleluja!

Volk: Alleluja, Alleluja, Alleluja!

Wiederholung des 1. Ikos

Priester: Der Engel Fürst ward vom Himmel gesandt, der Gottesmutter zu bringen den Gruß. Und da er sah, Herr, wie bei seiner körperlosen Stimme Du Fleisch annahmst, blieb er erschauernd stehen und rief der Jungfrau zu:

Volk: Sei gegrüßt,

durch dich wird aufstrahlen die Freude,
durch dich wird schwinden der Fluch,
du Aufrichtung des gefallenen Adam,
du Erlösung Evas von ihren Tränen. ▲

du Höhe, schwer ersteigbar menschlichem Denken,
du Tiefe, schwer ergründbar selbst den Augen der Engel,
du bist der Thronsitz des Königs,
weil du den trägst, der trägt das All. ▲

du Stern, der die Sonne hervorbringt,
du Schoß der Fleischwerdung Gottes,
durch die erneuert wird die Schöpfung,
durch die ein Kind wird der Schöpfer. —

Sei gegrüßt,* unvermählte Braut!

13. konták

Pap: Szent Anyánk, kit folytonos ének illet, ki minden szentek legszentebb Igéjét szülted, fogadd el imánkat mint lelki ajánlatunkat. Szabadíts meg minden veszélytől. Végy ki a jövendő szenvedésből mindnyájunkat, kik néked énekeljük:

Kar: Alleluja, alleluja, alleluja!

Ezután megismételjük az 1. kontákot és az 1. ikoszt.

Pap: A trónálló angyal elküldetett a menny ből, hogy így köszöntse az Istenszülőt: „Üdvözlégy!” És látván téged, Urunk, már előre megtestesülten, elcsodálkozott, és megállva, szellemi hangon ily módon köszönté őt:

Kar: Üdvözlégy,

ki által öröm derül föl reánk; *
üdvözlégy, ki által megsemmisül az átok; *
üdvözlégy, ki által az elesett Ádám új életre szólíttatik; *
üdvözlégy, ki által Éva megszabadul könnyeitől!

Üdvözlégy, magasság, melyet emberi gondolat föl nem ér; *
üdvözlégy, mélység, melyet angyali szemek sem láthatnak be; *
üdvözlégy, ki a mennyei Király trónja vagy; *
üdvözlégy, mert hordozod azt, ki fönntart mindeneket!

Üdvözlégy, csillag, ki előre jelezted a Napot; *
üdvözlégy, isteni megtestesülés edénye; *
üdvözlégy, mert általad megújul a teremtmény; *
üdvözlégy, mert általad imádjuk leborulva a Teremtőt!

Üdvözlégy, Istennek szeplőtelen Jegyese!

Priester oder Diakon: Zum Herrn lasst uns beten.

Volk: Kyrie eleison.

Gebet zur hochheiligen Gottesgebärerin
(verfasst von Paulus vom Evergetis-Kloster)

Priester: **Makellose, unbefleckte, unversehrte, allreine und keusche Jungfrau, Gottes Braut und Königin, die du Gott das Wort durch deine wunderbare Mutterschaft den Menschen geeint und die gefallene Natur des Menschengeschlechtes mit dem Himmlischen wieder verbunden hast; du einzige Hoffnung der Hoffnungslosen, Hilfe der im Kampf Bedrängten, rascher Beistand der zu dir Eilenden und Zuflucht aller Christen: Missachte mich nicht, den Sünder, den Unreinen, der durch seine schändlichen Gedanken, Worte und Werke sich selbst ganz unnütz gemacht und durch die Leichtfertigkeit seiner Gesinnung zum Knecht der Lüste geworden ist. Habe vielmehr als Mutter des menschenliebenden Gottes menschenfreundliches Erbarmen mit mir, dem Sünder und Verlorenen, und nimm dieses mein Gebet, von unreinen Lippen dir dargebracht, entgegen! Und bitte deinen Sohn, unseren Gebieter und Herrn, in mütterlichem Freimut, dass Er auch mir das Innerste Seiner menschenfreundlichen Güte öffne, mir meine zahllosen Fehler verzeihe, mich zur Umkehr bewege und mich zum untadeligen Befolger Seiner Gebote mache.**

Stehe mir, du gütige Beschützerin und Helferin, in diesem Leben allezeit gnädig, barmherzig und wohlwollend bei, indem du den Feinden den Zutritt verwehrst und mich zum Heile geleitest, in der Stunde meines Scheidens aber meine arme Seele schützest und die finsteren Gestalten der Dämonen weit von ihr vertreibst und mich zum Erben machst der unaussprechlichen Herrlichkeit deines Sohnes, unseres Gottes. Dieser lasse mich teilhaft werden, o meine Herrin, hochheilige Gottesgebärerin, durch deine Vermittlung und Hilfe; durch die Gnade und Menschenfreundlichkeit deines Sohnes, unseres Herrn und Gottes, unseres Erlösers Jesus Christus, dem da gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, mit Seinem anfanglosen Vater und Seinem allheiligen, gütigen und lebenspendenden Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

Pap vagy diakónus: Könyörögjünk az Úrhoz.

Nép: Uram, irgalmazz!

Ima a Legszentebb Istenszülőhöz
(szerző: Pál, az Euergetis-kolostorból)

Pap: **Szeplőtelen, szenvedélyt és romlást nem ismerő tisztaságos, érintetlen Szűz, Isten jegyese, Nagyasszonyunk, ki az Isten Igéjét csodálatos szülésedben az emberekkel egyesítetted, s nemünk elesett természetét a mennyeiekkel összeköttetésbe hoztad; ki a kétségbeesettek reménye, az üldözöttek segítője, a hozzád folyamodók készséges közbenjárója s az összes keresztények menedéke vagy, ne utálj meg engem, bűnös és tisztátalan embert, ki gonosz gondolataim, szavaim és cselekedeteim által magamat mindezekre méltatlanná tettem, és könnyelműségem folytán az élet gyönyöreinek rabjává lettem. De mint emberszerető Istennek anyja, könyörülj meg rajtam emberszereteted által, ki romlott életű bűnös vagyok, és fogadd el a könyörgést, melyet beszennyezett ajkaim neked fölajánlanak, s kérleld meg Fiadat, a mi Urunkat, kihez te anyai bizalommal közeledhetsz, hogy nyissa meg számomra is jóságának emberszerető irgalmát, s elnézvén az én számtalan vétkemet, vezessen bűnbánatra, és tegyen az ő parancsainak igazi követőjévé.**

Állj mellettem mindenkor, mint kegyelmes, könyörületes és jókat kedvelő, ki az életben meleg pártfogónk és segítségünk vagy, az ellenséges támadásokkal szemben megvédelmezel és üdvösségre vezérelsz; ki halálunk óráján oltalmadba veszed kétségbeesett lelkemet, s távol tartod tőle a gonosz szellemek sötét rémképeit, az ítélet rettenetes napján pedig megóvsz az örök kárhozattól, s Fiad, a mi Istenünk kimondhatatlan dicsőségének örökösévé nyilvánítasz. Engedd ezt meg is nyernem, Nagyasszonyom, mindenekfölött szent Istenszülő, a te közbenjárásod és pártfogásod által, a te egyszülött Fiad, a mi Urunk és Istenünk, az Üdvözítő Jézus Krisztus kegyelme és emberszeretete folytán, kit illet minden dicsőség, tisztelet és imádás, az ő kezdet nélküli Atyjával, életteremtő, jóságos Szentlelkével együtt, most és mindenkor s mindörökkön-örökké.

Nép: Amen.

Entlassung

Diakon: Weisheit!

Volk: Geehrter als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, unversehrt hast du das göttliche Wort gebor'n, du wahrhaft Gottesgebärerin, sei hoch gepriesen.

Priester: **Ehre sei Dir, Christus, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei Dir.**

Volk: Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Kyrie eleison. *(dreimal)* Gib den Segen, Vater.

Priester: [Sonntag: Der von den Toten auferstanden ist,] **Christus unser wahrer Gott, erbarme sich unser und errette uns, auf die Fürsprache Seiner allreinen Mutter, durch die Kraft des kostbaren und lebenspendenden Kreuzes, durch die Vermittlung der himmlischen, körperlosen Mächte, der heiligen, ruhmreichen und allverehrten Apostel Petrus, Paulus, Andreas und aller heiligen Apostel, des heiligen N.** *(Tagesheiliger), dessen Fest wir heute begehen,* **der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna und aller Heiligen, denn Er ist gütig und menschenliebend.**

Volk: Amen.

Elbocsátás

Diakónus: Bölcsesség!

Nép: Ki a keruboknál tiszteltebb és a szeráfoknál hasonlíthatatlanul dicsőbb vagy, ki az Istent, az Igét sérülés nélkül szülted, téged valóságos Istenszülő magasztalunk!

Pap: **Dicsőség neked, Krisztus Istenünk, a mi reménységünk, dicsőség néked!**

Nép: Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentléleknek, most és mindenkor és örökkön-örökké. Amen. Uram, irgalmazz! Uram, irgalmazz! Uram, irgalmazz! Adj áldást uram!

Pap: (Halottaiból feltámadt) **Krisztus, igaz Istenünk, az ő legtisztább Anyjának, a szent, dicső és mindenekfölött dicséretes apostoloknak, [...] és minden szenteinek esedezései által könyörüljön rajtunk és üdvözítsen minket, mint jóságos és emberszerető!**

Nép: Amen.

ORDINARIAT *für die Gläubigen der katholischen* OSTKIRCHEN

Wollzeile 2/3, A-1010 Wien
Tel.: +43 (0) 1 515 52-3405
E-Mail: ostkirchen.ordinariat@edw.or.at
www.katholischeostkirchen.at